

Редьярд КИПЛИНГ

Весёлые приключения
СОБАКИ



*Всегда ваш,
нёр Бумс.*

Иллюстрации Анатолия ЕЛИСЕЕВА

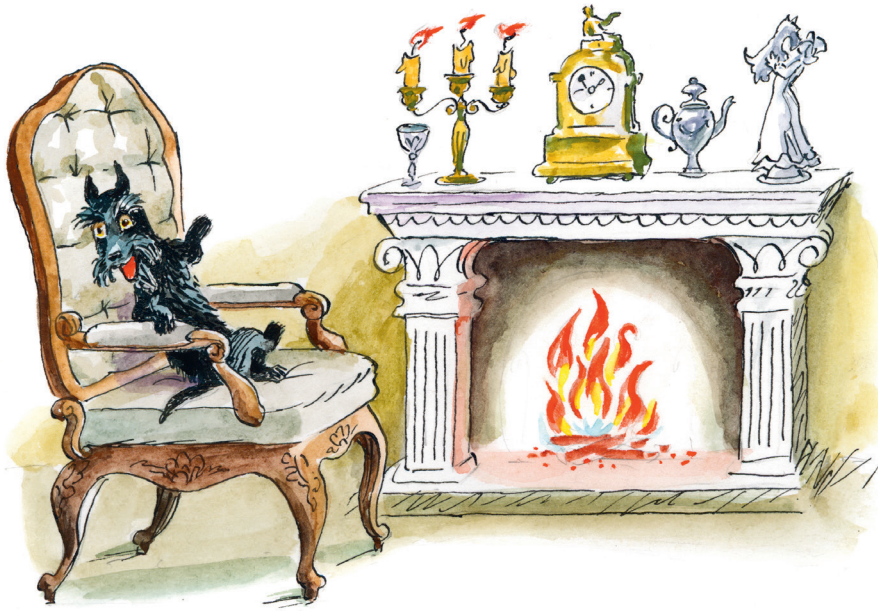
эксмодетство
Москва
2026



Назватьте представиться — Бумс

Часть I

ПЁС БУТС



Разрешите войти? Позвольте представиться — Бутс. Я сын Килдонана Брога (слыхали?). Он будущий чемпион породы. И вообще я замечательный пёс. Так считает мой Хозяин. И... никакого-там-пустого-бахвальства-в-гостиной-перед-гостями. Только один фокус: я сажусь на задние лапы, а передними прикрываю кончик носа. Это называется «изобразить Попрошайку». Я сам его придумал. Только — тсс — никому ни слова! А то ещё собезьянничают... Вы пришли к нам в гости на Городскую Квартиру. Тут я живу. Я и мой Хозяин — мой собственный Персональный Бог.





ГЛАВА I

Мы с Хозяином ходим на так называемую прогулку-в-Парке-на-поводке. А когда доходим до зелёного, поросшего травой выгула, тогда начинается прогулка-без-поводка.

Ага! Сегодня тут гуляет ещё один пёс. Он тоже на прогулке-без-поводка.

— Как зовут? — спрашиваю я.

— Слипперс, — отвечает он. И тут же сам спрашивает: — Как зовут?

— Бутс, — говорю я, — Бутс.

Надо же, как интересно! Бутс¹ — сапоги, а он — Слипперс² — тапочки. Ха-ха-ха!

Смотрю, а он слегка нос задирает.

Я, мол, отличный пёс. У меня есть Хозяйка, моя собственная Персональная Богиня. Она называется Мисс.

— Ну и что, подумаешь, — говорю. — Я тоже отличный пёс, и у меня есть свой Персональный Бог — Мистер, мой Хозяин.

Тут у нас поднялась беготня друг-за-другом-по-кругу. А потом мы поцапались. Ну, в общем, слегка подрались. За что нам хорошенько Накостыляли.

А мой Хозяин и говорит, обращаясь к Богине Мисс:

¹ Boots (англ.) — сапоги, ботинки. (Здесь и далее примеч. ред.)

² Slippers (англ.) — домашние туфли, тапочки.

— Простите-извините, я виноват, недоглядел.

А Мисс отвечает:

— Это я виновата, я тоже недоглядела.

— Ну, раз мы оба виноваты, то и ладно! — улыбнулся Хозяин. — Слипперс, — говорит он. — Какая славная собачка!

— Он правда вам нравится? — спросила Слипперсова Богиня Мисс.

Так... Значит, «хорошая собачка»? Ну, погодите. Я вам сейчас изображу Попрошайку, тогда вы поймёте, кто по-настоящему хорошая собачка. И я проделал свой коронный фокус.

— Ах, какой умный пёсик Бутс! — пришла в восторг Мисс.

Ну и вот. После этого для нас обоих со Слипперсом началась прогулка-на-поводке. И прогулка эта длилась целую вечность. Мы тащились на-этих-поводках за своими Богами — Хозяевами. Утомительно, надо вам сказать.

Что ж, Слипперс в общем-то неплохой пёс. Он очень на меня похож, а я — на него.

— Гляньте, какая славная парочка, — заметил мой Хозяин.

И вот с этого дня начались долгие совместные прогулки-на-поводке. Теперь наши Боги ходят рядышком, точно тоже держат друг друга на поводке. Уф, как же это скучно — таскаться за ними шаг в шаг, ни тебе побегать, ни поиграть. Мы со Слипперсом чуть не падаем от усталости. А они идут себе и идут и даже на нас не оглянутся. Зачем-то привязали белые бантики к нашим ошейникам. Ну к чему это, спрашивается? Нам они не понравились. Мы живенько их содрали. Они, должен заметить, оказались совершенно несъедобными.

ГЛАВА II

И вот теперь мы живём в Загородном Доме рядом с Парком. Здесь вокруг масса интереснейших запахов. И мы тут все вместе. Нас много. Вы, когда считаете, загибаете пальцы? Ну а я буду загибать лапы. Смотрите: тут живу я и мой Персональный Бог — Хозяин. И ещё Слипперс и его Богиня — Миссис. На этом мои лапы кончаются. А ещё с нами живут Эйдар-домоправительница, Стряпуха, Джеймс с будкой-на-колёсах. Он на ней ездит. И к тому же тут находится Гарри-с-лопатай. На этом и Слипперсовы лапы все вышли. На чём теперь-то считать? Есть ведь ещё Горничные, и Мальчик-на-побегушках, и Почтальон со всякими там письмами и телеграммами, и Мясник (самый замечательный человек), и вообще полным-полно-всякого-на-роду. А ещё на кухне живёт Кошка, которая одним духом может взлететь на стену в саду. Дрянь! Дрянь! Дрянь!



Каждое утро появляется Эйдар. Эйдар-домоправительница. Она спускает нас с привязи и расчёсывает нам шерсть специальными щётками. Мы несёмся по лестнице на второй этаж (мимо Стряпухи) и приглашаем своих Богов на завтрак. А дальше — лежим-под-столом-каждый-рядом-со-своим-Хозяином-Хозяйкой, голова-моя-и-его-на-хозяйской-ноге. Иногда случаются кусочки-чего-нибудь-под-стол. Хотя это и не положено. И уж во всяком случае категорически запрещается кланчить со стола.

После завтрака наступает час охоты на Кошку, пока она в конце концов не вскочит на высокую садовую стену. Она там сидит, а мы сидим внизу, глядим на неё, поскуливаем и ждём, когда наши Боги отправятся на прогулку. Прогулки бывают разные. Если у Него и у Неё на голове нет шляпы, то прогулка будет так себе, только по саду, и всё время: «А-ну-ка-марш-с-цветочной-клумбы-быстро!»

Если идёт дождь, мы лежим на каминных ковриках возле горящего камина. Или бывает так: «С-чего-это-вы-взяли-что-собакам-можно-валяться-на-стульях?»

Мы всегда находимся там, где наши Боги — мой Хозяин и Слипперсова Миссис. Вот такие мы замечательные, преданные собаки...

Кроме нас, тут появился ещё Высокий Пришлый Пёс. Сначала он продрался сквозь густые лавровые заросли и уставился на нас. Посмотрел и ушёл. Потом мы его обнаружили возле помойки. Мы позвали его поиграть с нами. Но он тут же слинял. Он как-то чудно качается на лапах. И уши у него длинные — аж волочатся по земле. А ростом он выше меня!





ГЛАВА III

Август 1923 г.

Вам удобно сидеть? Ну, хорошо. Я вам кое-что расскажу. Поведаю о хороших временах. И о плохих. И про то и про другое. Про каждые времена — в своё время.

Вот, можно вам сказать, начала Времени.

Мы ходили гулять со своими Персональными Богами. Гуляли долго-долго. И у нас была корзинка-с-разными-вкусами-и-вам-поросята-кое-что-достанется-когда-мы-устроим-пикник. И правда. Еды было много. Мы поели от пуза. Потом нам на пути попались кролики. Ну, непоседы! Уж мы за ними гонялись-гонялись! А потом до нас из лесу донеслось какое-то протяжное унылое пение. Мы решили пойти глянуть. А это оказался Высокий Пришлый Пёс. Он уткнулся носом в чью-то нору и жалобно так пел-подвывал.

— Я тут уже давно, — сказал он. — И я не знаю, в каком месте это «тут» находится, и не представляю, как мне вернуться домой.

— Следуй за нами! — скомандовали мы и отвели его к нашим Хозяевам.

— Ох, бедненький щеночек! — воскликнула Миссис.

— Здравствуйте, а Кентов щенок откуда здесь взялся? — удивился Хозяин.

А Пришлый Пёс плюхнулся на брюхо, лизнул руку Хозяину: мол, дайте-что-нибудь-пожевать-что-вы-не-успели-съесть.

Ну, конечно, его покормили. И потом мы все двинулись к дому прямо через поле — наискосок.

А Пришлый Пёс поведал, что заигрался с бельём на верёвке, потому что оно трепыхалось на ветру, точно это были чьи-то хвостики.

А потом там вдруг появилась собака — старая такая, с гнилыми зубами и маленького роста, — и сказала, что если он последует за ней, то она сделает из него Настоящего Охотника. Ну, он и пошёл за ней. Они шли-шли и наткнулись на Прекрасный Запах. И этот старый пёс велел ему уткнуться носом в землю и искать, откуда этот Запах доносится.

— Ищи! — приказал он.

Они вместе искали-искали, потом дошли до поля с капустой, а там Прекрасный Запах исчез. Старый пёс разозлился и велел ему всё равно работать носом и искать. Но тут появились Люди, которые что-то говорили, да при этом ещё очень громко. Старый пёс сказал, что если б он, этот пёс, побыл бы с Высоким Пришлым ещё какое-то время, то он бы точно сделал его Настоящим Охотником. Но раз этот Высокий оказался от-природы-дуралей-и-всё-такое-прочее, он уходит, а Высокому придётся самому искать дорогу домой, если даже ему понадобится потратить на это весь остаток жизни.

Высокий подождал, может, Прекрасный Запах вновь откуда-нибудь появится. Но он так и не появился. А тут ещё начало вечереть. Вот он и запел свою тоскливую песню. А мы её как раз и слышали. Мы его, признаться, пожалели. Оказалось, он совсем недавний, совсем новый пёс. И его часто называют Этот-проклятуций-щенок.

Мы довольно долго топали, пока он не учуял Знакомые Запахи. Тогда он поднырнул под кусты живой изгороди

и помчался домой получать, как он выразился, Хорошенькую Вздрючку.

Прошло какое-то время. Однажды Кошка, сидя на стене, вдруг заявила:

— Между прочим, ваши Персональные Боги уезжают.

— Ну и что, — отозвался Слипперс. — Всё равно они к тому времени, когда Испечётся Печенье, вернуться.

А Кошка возразила:

— А вот и нет! На этот раз они не вернуться — никогда.

— Вздор! — возмутился Слипперс.

— Ну, не верите, так поднимитесь наверх и поглядите, что Эйдар делает с будками-на-которых-есть-замки.

Мы пошли. И видим: Эйдар до самого верху накладывает в эти будки всякие вещи наших Персональных Богов. Мы сбежали по лестнице вниз. Что ж это такое происходит? Ничего не понять...

— Ну что, убедились? — съехидничала Кошка. — Вот погодите, как привяжут будки-на-которых-есть-замки к будке-которая-ездит и в эту будку залезут ваши Боги, тогда уж вы всё узнаете.

— А тебе-то, мышеловка, откуда это известно?

— Известно, потому что я Кошка, — отвечает. — А не собака. Вы, как чего-нибудь сотворите, так сами не знаете, то ли вас обругают, то ли отлупят. И ползёте на брюхе и бормочете: «Простите меня, я хороший, я буду слушаться...» Ну, и что вы станете делать, когда ваши Боги возьмут и уедут насовсем?

— Прежде всего поймаю тебя и покусая, — огрызнулся Слипперс.

— Лапы короткие, — усмехнулась Кошка.